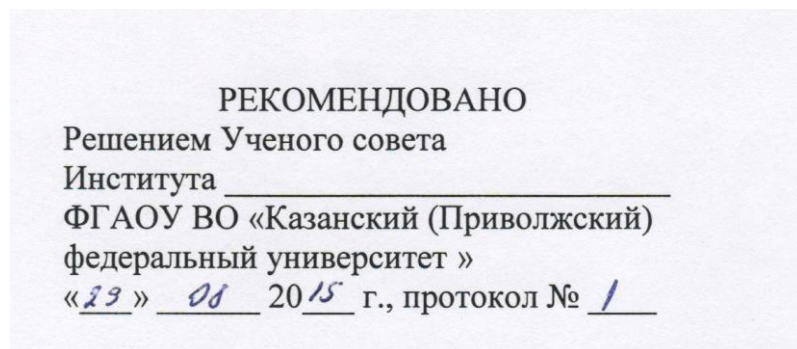


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»



ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
по направлению
45.04.02 Лингвистика.
«Теория перевода. Межкультурная и межъязыковая коммуникация»
(магистр)

Казань-2015

1. Форма проведения вступительного экзамена

Экзамен проводится в устной и письменной форме и состоит из **трех модулей**.

Первый модуль включает в себя письменный развернутый ответ (на русском языке) на теоретический вопрос из области теории перевода. Время выполнения задания – 30 минут.

Второй модуль включает в себя устный перевод текста с русского язык на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык. Время выполнения задания – 50 минут.

Третий модуль включает в себя беседу на общеполитические и экономические темы на иностранном языке.

2. Правила проведения аттестационных испытаний

Перед аттестационными испытаниями (не позже, чем за 5 дней до испытания) для абитуриентов проводится консультация по содержанию программы аттестационного испытания, по предъявляемым требованиям, критериям оценки, технологии организации испытания.

Аттестационные испытания оцениваются по 100-балльной шкале в соответствии с установленными критериями и программой аттестационных испытаний.

3. Критерии оценки работы абитуриента

81-100 баллов. Абитуриент демонстрирует высокий уровень владения теоретическим знанием, свободно ориентируется в практическом задании – готов ответить и обсудить заданные вопросы.

61-80 баллов. Абитуриент демонстрирует достаточно высокий уровень овладения теоретическими знаниями, ориентируется в терминах, однако допускает неточности. Выполнено правильно не менее 60 процентов практического задания.

41-60 баллов. Абитуриент недостаточно хорошо знает основной материал. Правильно выполнил только половину задания, испытывает трудности при ответе на дополнительные вопросы.

0-40 баллов. Абитуриент не владеет материалом, имеются лишь отдельные представления о нем. Испытывает трудности при переводе текста.

4. Содержание

Модуль 1

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Основные принципы перевода.
2. Разновидности перевода.
3. Основные этапы истории перевода.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Перевод как деятельность. Его общественное значение.
6. Перевод как текст. Требование к тексту перевода.
7. Переводческие трансформации.
8. Содержание процесса перевода.
9. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
10. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
11. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
12. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод.
13. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.
14. Устный перевод.
15. Письменный перевод.

Модуль 2

Перевод текста с русского языка на английский (образец текста)

Какая работа подойдет тем, кому за 100?

Представьте, что вы пришли на футбольный матч любимой команды. Поднимаетесь на стадион, а там место на трибуне вам указывает билетёр, которому... за девяносто.

Сегодня большинство из нас этому сильно удивятся. Но Рохит Тальвар утверждает, что в следующем столетии подобную работу смогут выполнять не только те, кому чуть больше 20.

"Молодым билетёрам на футбольных матчах часто приходится выслушивать оскорбления фанатов, которые не особо беспокоятся, обидят они их этим или нет, - говорит Тальвар. - Но если перед ними будет человек, которому за 90, на него вряд ли кто-то посмеет поднять руку".

Пожилые люди могут пригодиться в качестве консультантов-психологов, помощников учителей или даже шеф-поваров после определенной переподготовки.

Футуролог Тальвар моментально попал в заголовки британских газет с предсказанием о том, что нынешние 10-летние дети будут жить до 120 и смогут оставаться работоспособными до своего 100-летнего юбилея. Но насколько это реально?

Последние научные достижения, такие как произведенные на 3D-принтере ручные и ножные протезы, надеваемый на человека экзоскелет, помогающие улучшить память медикаменты, могут помочь сегодняшним детям жить дольше, чем их родители, и долгие годы оставаться активными.

По-прежнему будет оставаться масса специальностей, где в первую очередь будет востребован личный опыт, продолжает Тальвар: "Совершенно очевидно, что всё больше и больше рабочих мест будет отходить роботам, которые могут беспрерывно работать круглые сутки".

По его мнению, уравновешенность и жизненный опыт будут востребованы, например, в школах. Появление в школах сотрудников в возрасте от 80 до 100 лет будет, конечно, разительной переменой, поскольку, по последним данным, лишь около 2% учителей в британских государственных школах старше 60 лет. Что касается помощников учителей, то по ним статистики вообще не существует.

Тальвар предсказывает, что столь продолжительная профессиональная жизнь даст людям возможность в течение жизни попробовать до 10 профессий. Они не будут концентрироваться на продолжительной карьере, вместо этого сменяя до 40 рабочих мест. За день они смогут работать сразу в нескольких местах, продолжает футуролог: утром будут сидеть за баранкой такси, а вечером развозить посылки по домам.

Экономика, говорит Тальвар, все больше будет "долевой", когда индивидуальный доход будет состоять, к примеру, из зарплаты и приработка от сдачи лишней комнаты в собственной квартире или парковочного места.

Модуль 3

Примерные вопросы для обсуждения

1. Знакомо ли Вам понятие «арабская весна»?
2. Расскажите о функциях Евросоюза.
3. Расскажите о функциях ООН.
4. Знакомо ли вам понятие «революция зонтиков»?
5. Знакомы ли Вам понятия ШОС, БРИКС?

5. Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с.
2. Казакова Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian: учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова.—Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург: Феникс: Союз, 2004.—309 с.

Дополнительная литература:

1. Белякова Е.И. Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского языка на русский). – СПб., 2003. -160с
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб. пособие. – М., 2003. 351 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. – 280 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988. – 216 с.